

CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS EN EL LÉXICO DE ALUMNOS DE COU

PEDRO BENÍTEZ PÉREZ
Universidad de Alcalá de Henares

1. Introducción

Vivimos en una sociedad en la que los papeles femeninos y masculinos están, si no desapareciendo, igualándose cada vez más. La mujer está ocupando en la vida social, laboral y política lugares que antes eran privilegio exclusivo del hombre, y éste desarrolla actividades que hasta hace poco sólo realizaba aquélla. Los niños y jóvenes estudian en escuelas mixtas, con lo que ello lleva consigo: los mismos temas de estudio, actividades y libros de texto. Sin embargo, no olvidamos que hay investigaciones, generalmente de orientación feminista, que demuestran que la mujer está discriminada respecto al hombre y que la igualdad en la escuela es todavía aparente, pues en los manuales predomina lo masculino sobre lo femenino y los maestros y profesores parecen tender a prestar más atención a los niños que a las niñas (Subirats y Brullet, 1988, y Alberdi Alonso y Martínez Ten, 1988).

Si esa igualdad se está produciendo, pensamos que el tipo de lengua que deben conocer unos y otras debe ser el mismo. En este artículo pretendemos ver qué formas léxicas son utilizadas por los dos grupos en conflicto, para, en caso de que existan divergencias, poder dar soluciones que terminen con ellas.

Hemos realizado encuestas de disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid, y comparado la lista producida por los hombres con la producida por las mujeres para ver las formas que son utilizadas por todos ellos y las que lo son sólo por uno de los grupos. Este trabajo será de tipo cuantitativo; veremos el número de lexías que son o no son actualizadas por los informantes de uno u otro sexo, pero no nos detendremos a ver las lexías en concreto, aunque daremos algunos ejemplos para hacer más clara la exposición.

2. La encuesta

En nuestro trabajo sobre disponibilidad léxica encuestamos los dieciséis centros de interés propuestos por Gougenhèim (1958) en su investigación ya clásica sobre el francés fundamental, los mismos que utilizan López Morales en su investigación con estudiantes de nuevo ingreso en la Universidad puertorriqueña¹ y Hernández Cabrera y Samper Padilla en su proyecto todavía en marcha con alumnos de COU en Las Palmas de Gran Canaria. Los centros en cuestión son los siguientes: Centro de Interés número 00: Partes del cuerpo, 01: La ropa, 02: Partes de la casa (sin los muebles), 03: Los muebles de la casa, 04: Alimentos y bebidas, 05: Objetos colocados en la mesa para la comida, 06: La cocina y sus utensilios, 07: La escuela (muebles y materiales), 08: Calefacción e iluminación, 09: La ciudad, 10: El campo, 11: Medios de transporte, 12: Trabajos del campo y del jardín, 13: Los animales, 14: Juegos y distracciones y 15: Profesiones y oficios.

Optamos por la realización de listas abiertas de palabras como hacen Dimitrijevic en su *Lexical Availability* (1969), Ruiz Basto (1987), Mena Osorio (1986), López Morales y Hernández Cabrera y Samper Padilla.

Por último, damos a los informantes dos minutos, el mismo tiempo que se utiliza en las tres últimas investigaciones citadas.

3. La muestra

Realizamos la encuesta entre estudiantes del Curso de Orientación Universitaria (COU) de cinco institutos y cinco colegios privados de la zona metropolitana de Madrid (Benítez, 1991). Encuestamos un total de 257 alumnos de los tres tipos de curso existente: ciencias, letras y mixto, en el último trimestre del curso 1988-1989. Del total de informantes, 122 son hombres y 135 mujeres.

4. Análisis del corpus

Computadas las listas que nos ofrecen nuestros encuestados obtenemos un total de 79.710 palabras y 7.243 vocablos, que se distribuyen por centros de interés según el CUADRO 1.

En nuestro proyecto sobre disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid, del que tomamos los datos para este trabajo, tenemos en cuenta tres variables: sexo de los informantes, tipo de educación (privada/pública) y nivel sociocultural de los padres. Aquí

¹ Damos las gracias al doctor Humberto López Morales por permitimos consultar materiales todavía inéditos.

EL LÉXICO DE ALUMNOS DE COU

tomamos en consideración la primera de ellas, ya que lo que pretendemos es ver el tipo de léxico que aportan los muchachos y muchachas que colaboran con nosotros, y una vez visto ese léxico, establecer qué formas son utilizadas por ambos grupos y cuáles sólo por algunos de ellos. Si tenemos en cuenta que "desde la Ley General de Educación de 1970, la enseñanza en España es mixta en la escuela primaria y secundaria. (Y) Actualmente todos los centros públicos son mixtos y en los centros privados las normas sobre la admisión del alumnado, dictadas en desarrollo y aplicación de la LODE impiden la segregación" (Alberdi Alonso y Martínez Ten, 1988: 15), lo que significa que niños y niñas utilizan los mismos libros de texto y están expuestos a las mismas explicaciones por parte del profesor, es decir, están en contacto con las mismas formas léxicas, los términos utilizados por ellos en su vida diaria deberían ser los mismos.

Centro de interés	Palabras	Vocablos
00	6.596	325
01	5.647	2
02	4.203	367
03	4.395	366
04	7.048	589
05	4.311	312
06	5.392	488
07	5.823	600
08	3.693	420
09	4.916	561
10	3.401	497
11	2.340	107
12	3.089	552
13	7.731	376
14	5.219	801
15	5.912	632

CUADRO 1

Para realizar la comparación que proponemos debemos trabajar no con las *palabras* -llamamos *palabra* a cada uno de los lexemas computados- sino con los *vocablos*, los lexemas diferentes (Muller, 1973: 230) que obtenemos tras realizar el cómputo de todas las listas de nuestros informantes.

Presentamos en el CUADRO 2 el total de vocablos actualizados por los encuestados para cada uno de los centros de interés con los que trabajamos.

En el CUADRO 2 vemos que, de los dieciséis centros encuestados, los hombres presentan un mayor número de vocablos en diez de ellos: Centro

de Interés número 00: Partes del cuerpo, 01: La ropa, 02: Partes de la casa (sin los muebles), 04: Alimentos y bebidas, 08: Calefacción e iluminación, 09: La ciudad, 10: El campo, 12: Trabajos del campo y del jardín, 13: Los animales y 15: Profesiones y oficios.

Las mujeres, por su parte, presentan un mayor número de vocablos que los hombres en cinco de los centros: Centro de Interés número 03: Los muebles de la casa, 05: Objetos colocados en la mesa para la comida, 06: La cocina y sus utensilios, 07: La escuela (muebles y materiales) y 14: Juegos y distracciones.

C.I.	Hombres	Mujeres
00	258	253
01	197	184
02	271	250
03	253	270
04	452	442
05	210	241
06	342	371
07	425	435
08	316	251
09	418	389
10	365	345
11	88	88
12	361	327
13	311	303
14	520	564
15	491	464

CUADRO 2

En uno de los centros los hombres y las mujeres presentan el mismo número de vocablos, concretamente en el centro número 11: Medios de transporte.

Si tenemos en cuenta que los informantes masculinos (122) son menos que los informantes femeninos (135) y que aquéllos presentan un mayor número de formas en diez de los dieciséis centros de interés, podríamos concluir que los hombres presentan un léxico más rico que las mujeres.

5. Léxico convergente

Entendemos por léxico convergente aquel que es utilizado por los dos grupos de informantes con los que trabajamos. El número de formas que son actualizadas según los distintos centros de interés se muestran en el CUADRO 3.

EL LÉXICO DE ALUMNOS DE COU

El centro de interés que presenta un menor número de formas léxicas que coinciden en ambos grupos es el centro número 11 (Medios de transporte), de las 88 formas aportadas por hombres, 70 se encuentran también en las mujeres (éstas no utilizan *asno*, *autocar*, *cápsula espacial*, *carrillo*, *catamarán*, *ciclomotor*, *coche de niño*, *empacadora*, *furgón*, *hidroavión*, *motocarro*, *nave espacial*, *recogedora*, *tabla de vela*, *tanque*, *Toyota*, *tranvía* y *trineo*) y de las 88 actualizadas por las mujeres, 69 también lo son por los hombres (éstos no usan *airbús*, *ascensor*, *autobús escolar*, *buque*, *camilla*, *coche de bomberos*, *cohetes espacial*, *elefante*, *esquí*, *locomotora*, *máquina de cosechar*, *Mercedes*, *monociclo*, *nave*, *ómnibus*, *portaaviones*, *Susuky*, *tabla de surf* y *transatlántico*).

C.I.	Hombres	Mujeres
00	185 (71.70%)	186 (73.51%)
01	131 (66.49%)	130 (70.65%)
02	157 (57.93%)	146 (58.4%)
03	165 (65.21%)	158 (58.51%)
04	313 (69.24%)	316 (71.49%)
05	140 (66.66%)	139 (57.67%)
06	226 (66.08%)	225 (60.64%)
07	261 (61.41%)	261 (60%)
08	144 (45.56%)	141 (56.17%)
09	244 (58.35%)	241 (61.95%)
10	213 (58.35%)	210 (60.86%)
11	70 (79.54%)	69 (78.40%)
12	137 (37.95%)	133 (40.67%)
13	240 (77.17%)	243 (80.19%)
14	282 (54.23%)	287 (50.88%)
15	327 (66.59%)	322 (69.39%)

CUADRO 3

En cuanto al mayor número de formas coincidentes lo encontramos en el centro de interés número 15 (Profesiones y oficios); 327 de las 491 computadas a los hombres se encuentran también en las mujeres, y 322 de las 464 de las mujeres son utilizadas por los hombres.

En la mayoría de los centros el porcentaje de formas que coinciden en ambos grupos sobrepasa el 50%.

6. Léxico divergente

Consideramos léxico divergente el que es utilizado sólo por uno de los dos grupos de informantes. Señalamos el número de formas según los respectivos centros de interés en el CUADRO 4.

C.I.	Hombres	Mujeres
00	73 (28.29%)	67 (26.48%)
01	66 (33.50%)	54 (29.34%)
02	114 (42.06%)	104 (41.36%)
03	88 (34.78%)	112 (41.48%)
04	13 (30.75%)	126 (28.50%)
05	70 (33.33%)	102 (42.32%)
06	116 (33.91%)	146 (39.35%)
07	164 (38.58%)	174 (40%)
08	172 (54.43%)	110 (43.82%)
09	174 (41.62%)	148 (38.04%)
10	152 (41.64%)	135 (39.13%)
11	18 (20.45%)	19 (21.59%)
12	224 (62.04%)	194 (59.32%)
13	71 (22.82%)	60 (19.80%)
14	2 (45.76%)	277 (49.11%)
15	164 (33.40%)	142 (30.60%)

CUADRO 4

El porcentaje de formas que no coinciden en las listas aportadas por los hombres y las mujeres excepcionalmente sobrepasa el 50%. Ocurre así en el Centro de Interés número 8 (Calefacción e iluminación) y en el 12 (Trabajos del campo y del jardín).

7. Implicaciones para la enseñanza

Comparadas ambas listas, vemos que es más alto el número de formas léxicas coincidentes que divergentes.

En todos los centros de interés hay lexías que son utilizadas únicamente por uno de los dos grupos, sin embargo, esto no quiere decir que las no actualizadas por un determinado grupo sean totalmente desconocidas para sus componentes, sino que posiblemente pertenezcan al léxico pasivo de esos hablantes, es decir, serán formas que el hablante reconoce al ser utilizadas por su interlocutor pero que él nunca utiliza.

Si, como decíamos al principio, vamos hacia una sociedad igualitaria para el hombre y la mujer, en la que ambos están llamados a desempeñar prácticamente los mismos papeles y, por tanto, el léxico que van a necesitar deberá ser el mismo, este tipo de investigación nos hará ver qué es lo que le falta a unos y otros. El profesor en el colegio podrá aprovechar las

EL LÉXICO DE ALUMNOS DE COU

actividades oportunas para hacer que la barrera entre el léxico convergente y el léxico divergente sea cada vez menor, con lo que ello supondrá de enriquecimiento real del léxico en ambos casos.

Somos conscientes de que éste es un trabajo parcial, en el que tenemos en cuenta únicamente dieciséis centros de interés, un nivel de enseñanza y una zona geográfica determinada; los resultados, por tanto, no pueden dejar de ser parciales. No podemos de momento, por falta de datos, establecer cuáles son las causas de las divergencias en los distintos centros de interés. Continuar con estas investigaciones ampliando el número de centros, los niveles educativos y los lugares de aplicación del test, será imprescindible para llegar a establecer cuál es el léxico real que utilizan nuestros alumnos y el que aparentemente les resulta desconocido.

En este artículo no buscamos conclusiones definitivas al problema planteado, sino vías posibles de trabajo en el marco general de las investigaciones sobre disponibilidad léxica.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBERDI ALONSO, I. y L. MARTÍNEZ TEN, 1988, *Guía didáctica para una orientación no sexista*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia.
- BENÍTEZ PÉREZ, P., 1991, "Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la lengua española*, I, 1, pp. 71-102.
- DIMITRIJEVIC, N., 1969, *Lexical Availability*, Germany, Julius Gross Verlag.
- GOUGHÈM, G., et al., 1958, *Français Fondamental*, París, Didier.
- HERNÁNDEZ CABRERA, C. E y J. A. SAMPER PADILLA (en preparación), "Disponibilidad léxica en Las Palmas de Gran Canaria".
- MENA OSORIO, M., 1986, *Disponibilidad léxica infantil en tres niveles de enseñanza básica*, tesina inédita, Concepción, Chile, Universidad de Concepción.
- MULLER, Ch., 1973, *Estadística lingüística*, Madrid, Gredos.
- RUIZ BASTO, A., 1987, *Disponibilidad léxica de los alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades. Plantel de Naucalpan*, tesina inédita, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- SUBIRATS, M. y C. BRULLET, 1988, *Rosa y azul. La transmisión de los géneros en la escuela mixta*, Madrid, Ministerio de Cultura-Instituto de la mujer.